

Сравнительный анализ особенностей передачи иронии и юмора в цикле произведений П.Г. Вудхауза

Научный руководитель – Водяницкая Альбина Александровна

Краснова Софья Валерьевна

Студент (бакалавр)

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,
Москва, Россия

E-mail: chartkarno@gmail.com

Работа посвящена исследованию комического в цикле произведений П.Г. Вудхауза. В исследовании разграничивается юмор и ирония в контекстах, принадлежащих героям и автору произведений. В работе рассматриваются языковые особенности создания юмора и иронии, являющихся ключевыми характеристиками языка произведений П.Г. Вудхауза, выявлена специфика передачи данных аспектов на русский язык.

Ключевые слова: комическое, юмор, ирония, комический эффект, художественный перевод.

Abstract: The paper focuses on humour and irony in the works by P.G. Woodhouse and their translations. The research differentiates between humour and irony expressed by the writer and by the characters. The paper provides a detailed differentiation of humour and irony, which are the key characteristics of the language of the works by P.G. Woodhouse, and identifies specific nature of communicating these ideas into Russian language.

Key words: comical, humour, irony, comic effect, fiction translation.

Юмор является неотъемлемой частью нашей жизни. Каждый человек, независимо от возраста, профессии или национальности, так или иначе сталкивается с ним. Авторы художественных произведений придают большое значение комическому эффекту, поскольку юмор и ирония позволяют им передать все оттенки взаимоотношений героев.

Перевод комических произведений представляет собой сложную задачу, так как помимо особенностей, которые характерны для любого художественного произведения, они обладают спецификой, влияющей на выбор стратегии переводчика.

В данной работе комическое рассматривается на примерах юмора и иронии. Под юмором понимают «вид комического, в котором доброжелательно подчеркиваются недостатки и слабости человека или явления», тогда как ирония рассматривается как «вид комического, который основан на имплицитно выражаемой субъективной оценке автора, как правило, негативного характера» [СЛТ 1974, цит. по: Зеленцова, Ходаковская 2017].

Исследователи выделяют референциальный и словесный юмор. Референциальный юмор «связан с неоднозначностью ситуации. В каждой культуре существуют особые стереотипные сценарии поведения» для каждого человека, в зависимости от пола, возраста, профессии и других факторов. При внезапном разрушении стереотипного сценария возникает комический эффект, в связи с чем референциальный юмор часто используется в художественных произведениях. В словесном юморе «комизм связан с неоднозначностью языкового выражения», причем поначалу полисемия словосочетания в речи не заметна, и лишь вследствие внезапного осознания скрытого смысла возникает комический эффект [Шмелева 2016: 176].

Данное исследование рассматривает цикл художественных произведений П.Г. Вудхауза о героях Дживсе и Вустере, один из которых постоянно становится участником нелепых

и курьезных ситуаций, тогда как другой, в свою очередь, помогает ему решать самые сложные проблемы, что в совокупности создает комический эффект.

Комизм произведений многократно усиливает особенная художественная манера писателя, которая заключается в постоянном взаимодействии таких элементов, как комизм характеров и ситуации, особенность повествования, игра слов, ориентированная на юмор. Как отмечают исследователи, «огромную роль в создании комической атмосферы в романах о Дживсе и Вустере играют также комические характеры. Отношение автора к своим персонажам, их портретные, речевые зарисовки неизменно характеризуются мягкой иронией, которая не обличает, а, скорее, вызывает у читателя улыбку» [Шабунина 2016: 136-142].

Проведенное исследование показало, что П.Г. Вудхауз стремится создать комический эффект не только с помощью юмора, но и иронии, используя разнообразные языковые средства на лексическом и синтаксическом уровнях текста. Для творчества П.Г. Вудхауза характерны такие стилистические средства, как повтор, антифразис, сравнение, вводные конструкции и абсурдная ирония. Более того, автор использует разнообразные оценочные средства для создания комического эффекта (о передаче оценочной лексики с английского на русский язык см.: [Водяницкая 2012])

При исследовании особенностей перевода юмора и иронии было выявлено, что в художественных произведениях переводчик вынужден жертвовать передачей референциальных значений.

При рассмотрении более 60 примеров юмора и иронии в цикле произведений П.Г. Вудхауза было выявлено преобладание контекстов с примерами иронии по сравнению с юмористическими контекстами. При переводе чаще применяется контекстуально-обусловленный способ передачи юмора и иронии, который позволяет передать особенности языковых средств, используемых автором.

Источники и литература

- 1 Водяницкая А.А. Передача языковых единиц с оценочной семантикой в переводе с английского языка на русский // Вестник МГЛУ Номер: 642 Год: 2012 Страницы: 107-118
- 2 Зеленцова М.Г., Ходаковская Л.А. Особенности перевода юмора, иронии и сатиры в художественной литературе // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы I всероссийской науч.-практ. конф. –Симферополь–27-29 апреля 2017 г. – Под.ред. М.В. Норец. –2017. – Изд-во «Ариал». - С.134-139.
- 3 Шмелев А.Д., Шмелева Е.Я. Информационная структура русского анекдота // Логический анализ языка. Информационная структура текстов разных жанров и эпох/Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Изд-во «Гнозис»,2016. – С.171-182.
- 4 Шубанина Э.В. Природа комического в романах П.Г. Вудхауза о Дживсе и Вустере: Дис... канд. филологических наук /Санкт - Петербургский гос.ун-т . – На правах рукописи. – С.-Пб,2016. – 162с.